

My Husband! to me (your wife), you have to Speak your Words (言) with the Great Effort (辭) (Tcheonzamun 273rd-288th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²Canaan Elderly care center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea). (Former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (Former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(Former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France, (Former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (Former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(Former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 11.04.2025

Accepted: 17.05.2025

Published: 26.05.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that there are many differences between Chinese culture and Korean culture. And in the book (Dallet, 1874), he introduced 'the thousand character essay' to Western World. Chinese character is commonly used by both Chinese people and Korean people. And the thousand character essay (in Korea, it is called as 'Tcheonzamun') is used commonly by Korean people and Chinese people (Han, 1583). In the present work, a) Tcheonzamun translation, b) the relation between Korean language and Tcheonzamun were treated. On the present work, the next method was utilized for the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 273rd-288th). It is the method through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park, *et al.*, 2021). The title of this study is 'My husband! To me (your wife), you have to speak your words (言) with the great effort (辭) (Tcheonzamun 273rd-288th)'. Mainly, this work concerns the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 273rd-288th). In addition, the present researchers tried to know the relation between the grammar of Korean language and Tcheonzamun translation. <Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).> 273-276 川(Tcheon) 流(Lyu) 不(Bul) 息(Sig). My husband! The river (川) flows (流) continually without (不) any rest (息). My husband! We can not see our faces through this moving stream of water. The river does not function as a mirror. 277-280 淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong). However, my husband! The water through which we can see our faces is the water of lake. The water of silent lake is not moving. My husband! It is the lake through which we can successfully (取) see (映) our faces. It is the clear (澄) lake (淵) that functions as the good mirror for us. Supposing that (277-280 淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong)) were ABCD, the order of the present translation is CDAB. It is the grammar of Korean language. 281-284 容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa). My husband! Do you want to think (思) something (若) deeply and well? My husband! In order to do this, you must hide (止) your expression in your face (容)!

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2025). My Husband! to me (your wife), you have to Speak your Words (言) with the Great Effort (辭) (Tcheonzamun 273rd-288th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(3): 195-198.

Supposing that (281-284 容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa)) were ABCD, the order of present translation is CDAB. It is also the grammar of Korean language. 285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong). My husband! Do you want to take (定) the comfortable state (安) between you and me (your wife)? My husband! To me (your wife), you have to speak your words (言) with the great effort (辭). Supposing that (285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong)) were ABCD, the order of present translation is CDAB. It is also the grammar of Korean language.

Keywords: My husband! To me (your wife), you have to speak your words (言) with the great effort (辭) (Tcheonzamun 273rd-288th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that there are many differences between Chinese culture and Korean culture. And in the book (Dallet, 1874), he introduced ‘the thousand character essay’ to Western World. Chinese character is commonly used by both Chinese people and Korean people. And the thousand character essay (in Korea, it is called as ‘Tcheonzamun’) is used commonly by Korean people and Chinese people (Han, 1583).

In the present work, a) Tcheonzamun translation, b) the relation between Korean language and Tcheonzamun were treated.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There are several methods for the translation of ‘the thousand character essay’ (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). On the present work, the next method was utilized for the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 273rd-288th). It is the method through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park, *et al.*, 2021).

RESULTS AND DISCUSSION

This work contains the translation of the thousand character essay (in Korean language, it is Tcheonzamun). The title of this study is ‘My husband! To me (your wife), you have to speak your words (言) with the great effort (辭) (Tcheonzamun 273rd-288th)’. Mainly, this work concerns the translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 273rd-288th). In addition, the present researchers tried to know the relation between the grammar of Korean language and Tcheonzamun translation.

<Number in Tcheonzamun(the thousand character essay). Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet).>

273-276 川(Tcheon) 流(Lyu) 不(Bul) 息(Sig).

My husband! The river (川) flows (流) continually without (不) any rest (息). My husband! We can not see our faces through this moving stream of water. The river does not function as a mirror.

277-280 淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong).

However, my husband! The water through which we can see our faces is the water of lake. The water of silent lake is not moving. My husband! It is the lake through which we can successfully (取) see (映) our faces. It is the clear (澄) lake (淵) that functions as the good mirror for us.

Supposing that (277-280 淵(Yeon) 澄(Zing) 取(Tchui) 映(Yeong)) were ABCD, the order of the present translation is CDAB. It is the grammar of Korean language.

281-284 容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa).

My husband! Do you want to think (思) something (若) deeply and well? My husband! In order to do this, you must hide (止) your expression in your face (容)!

Supposing that (281-284 容(Yong) 止(Zi) 若(Yag) 思(Sa)) were ABCD, the order of present translation is CDAB. It is also the grammar of Korean language.

285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong).

My husband! Do you want to take (定) the comfortable state (安) between you and me (your wife)? My husband! To me (your wife), you have to speak your words (言) with the great effort (辭).

Supposing that (285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong)) were ABCD, the order of present translation is CDAB. It is also the grammar of Korean language.

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 9 May 2013.

저희도 닳았어요? - 하느님 감사합니다! - 우리 일수요셉 아버지 생각

46 저희도 닳았어요?(천자문 스물하나 (연징취영)淵澄取映)..... 제가 보기에 천자문은 아주 멋있는 글입니다. 스물 한번째 글입니다. 오늘 글의 제목은 ‘저희도 닳았어요?’입니다. 1 성(-) 2 성(/) 3 성(V) 4 성(). (- / V) 표시로 중국말의 높낮이를 생각해 보세요. 이번 글은 1000 자문에서 273-288 번째 글입니다. (천류불식) 川(-) 流(/) 不() 息(/). 쉬지(息) 않고(不) 냇물은(川) 흐릅니다(流). 이 냇물에 우리 얼굴을 비춰봐도 우리 얼굴이 보이지 않습니다. (연징취영) 淵(-) 澄(/) 取(V) 映(). 그러나 우리의 얼굴 모습을 비춰(映) 볼 수 있는 것은(取) 맑은(澄) 연못입니다(淵). (용지약사) 容(/) 止(V) 若() 思(-). (‘연못’은) 마치 뭔가 깊은 생각에(思) 잠긴 것처럼(若) 얼굴 표정이(容) 멈춰잡니다(止). [옆에서 우리 현희 레지나가 이야기를 합니다. “서양 사람들이 제일 이해하지 못하는 것이 동양 사람들의 표정이 없는 얼굴이라던데요.”라고요. 우리나라에서도 얼굴에 표정이 거의 없는 경우도 제법 많지요? 우리집에서 저는 전형적인 동양인이고, 현희는 서양인처럼 표현이 풍부합니다. 천자문의 이런 (얼굴 표정을 멈춰야 합니다)라는 귀절 때문에 우리나라에서는 말 안하는 사람은 점잖은 사람, 표현을 안하는 사람이 관창은 사람으로 되어 있는가 봅니다. 저는 좀 고쳐볼려고 합니다. 적어도 집에서 만든 표정이 있는 사람으로요.] (연사안정) 言(/) 辭(/) 安(-) 定(). (‘맑은 것’은) 그렇게 다듬어지고(定) 편안해지겠지요(安), 글씨 쓰는 것(辭)과 말하는 것(言)이요. [지난 주일인 7월 29 일에는 우리 에미 회원들이 새로 에미 교육을 다녀오신 부부님과 함께 저녁 식사를 하는 좋은 시간을 가졌습니다. 그 자리에 모인 부부들의 얼굴이 서로 닳았다는 것을 알게 되었습니다. “저희도 닳았어요?”라고 제가 여쭙습니다. 그러자 그 부부님께서 우리 두 사람을 보시더니, “두사람 얼굴이 닳았어요. 마치 남매처럼요!” 저는 그 말씀을 듣고 깜짝 놀랐습니다. 저는 성이 김이고, 현희레지나는 성이 박인데요. 저 아오스딩은 얼굴이 검고, 우리 현희는 흰 편이고요. 저는 동작이 느리고 현희는 빠르고요. 결혼하고 지금까지 제가 성질을 수없이 많이 부렸는데, 우리 얼굴이 많이 닳았다니요? 이렇게도 고마운 일이 있다니요! 우리 두 사람 서로가 서로의 얼굴을 닳아 가지고 있다니요! 이 시의 둘째 줄에서 ‘우리의 얼굴 모습을 비춰(映) 볼 수 있는 것은(取) 맑은(澄) 연못입니다(淵)’라는 귀절처럼요.] 주님, 우리들의 예수님, 저희에게 살아온 이 소중한 시간을 주셨음에, 살아가고 있는 이 시간을 우리 둘에게 주시고 계심에 정말 감사 드립니다 예수님 고맙습니다 아멘! 박현희 레지나와 김상덕 아오스딩 부부 드립니다. 2012. 8. 3. 저녁. 16 하느님 감사합니다! - 우리 일수요셉 아버지 생각..... 쓰기 시작한 날: 2011 년 5 월 26 일. 저(김상덕 아오스딩)는 대학에 근무하고 있습니다. ‘대학생활 지도 및 인성’이라는 과목에서 학생들과 나눈 글입니다. 다음 글은 그 시간에 제가 쓴 글입니다. 대생지인(대학 생활 지도 및 인성) 시간예요. 2011 년 5 월 26 일. (오늘은 매 학기마다 학생들이 발표를 가장 안 하는 주제인 아버지에 관해서입니다.) 아빠는 재미있다? (오늘 복음인 요한 복음 14. 9-11 에서요.) 우리 아버지(일수 요셉 아버지) 생각을 해봅니다. ‘아버지는 재미있다.’는 주제가 모순된다는 생각을 하면서도 이 주제를 써봅니다. 어무니(우리 보화 엄니)처럼 따듯하지도 않고, 밥도 안해주시고, 나무라시고, 때리시고, 그런 제 아버지. 그렇지만 집안 일을 도맡아서, 하루 종일 하시는 모습, 참 불쌍한 모습입니다. 저는 커오면서 “종같은 우리 아버지”라고 생각해왔던 기억이 납니다. 우리 아버지가 얻는 뉘은 무엇이 있었을까? 담배를 좋아하셨고, 동네 같은 연세의 어른들과 모여서 갖는 술자리. 그 나머지 시간은 농사일을 끝내시고(정부 소유의 하천부지가 정부가 다시 가져가고 나서) 심심해하시던 모습이 떠오릅니다. 그래도 우리집 아이들은(막내 소화 데레사는 어려서 기억을 잘못하겠지만요), 아버지께 대한 기억을 갖고 있는 네 명의 아이들(지은 아가다, 근주 대건안드레아, 지아 안나, 로사)은 “할아버지는 늘 미소를 짓고 계셨어. 보일 듯 말 듯한 그런 미소를.” 이라고 이야기합니다. 제 아내(현희 레지나)도 “아버님은 참 푸근하셨어요!”라고 말합니다. 지난주 토요일엔 오랫동안 우리 아버지 산소를 찾았습니다. 어리광이라도 부리듯, “아버지, 저 요즘 배가 아프고 몸이 좀 약해졌어요.” “객지에 4 명 아이들(지은, 근주, 지아, 로사)이 나가 있으니 좀 심심해요. 그래도 아버지 손주 손녀들 지켜주세요.” 라고 부탁드렸습니다. 그러고 보니 둘째 딸아이(지아)가 몇 달 전에 외국 나가기 전 아버지 산소에 들려서, “할아버지, 저 프랑스 가는데, 우리집에도 오셔서 지켜주세요!” 라고 인사드리는 것을 봤습니다. 저만 아버지께 부탁드리는 게 아니라, 제 아이들도 아버지께 부탁드리고 있었습니다. 그러고 보니 저도 며칠 전 제 아내에게 (지금 저희는 ‘우리 지금 사는 곳에서 다른 곳으로 이사를 했으면’ 하고 우리 부부는 바라고 있어요.) “아버지가 우리 집을 마련해 주실거여!” 라고 저도 모르게 제 아내에게 말했던 기억이 납니다. 우리 아버지는 참 바쁘시겠어요. 살아 계실 때에도 제 어무니(보화 엄니)를 위해서 저를 위해서 바빠 사시더니, 돌아가신 지금도 저희 부부와 제 아이들이 아버지를 이렇게 바쁘게 해드리고 있으니깐요! 주님, 고맙습니다! 이런 아버지를 주셔서요! 아멘! 사랑하는 우리 일수요셉 아버지께 큰아들 상덕 아오스딩과 며느리 현희 레지나 드립니다, 2013 년 5 월 9 일 저녁. (이 글은 2013 년 06 년 16 일에 대전 내동성당 소식지 ‘안골 빛누리’에 실립니다.)

The theme of this research is as follows. 285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong). My husband! Do you want to take (定) the comfortable state (安) between you and me (your wife)? My husband! To me (your wife), you have to speak your words (言) with the great effort (辭). Supposing that (285-288 言(Eon) 辭(Sa) 安(An) 定(Zeong)) were ABCD, the order of present translation is CDAB. It is also the grammar of Korean language.

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and Professor Ik Suk Yu, Mrs Kisoong Cecile Song, Mrs Hiromi Nakano and Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Professor Ryosei Kayama, Madame Fasan and Monsieur Favier, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and Professor Youngju Julianna Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, all the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Mrs Jongsoon Julia Ko and Mr Hwancheol Peter Choi, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.